

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника ПРИРОДА И ДРУШТВО 3 - уџбеник за трећи разред основне школе (TERMÉSZET ÉS TÁRSADALOM 3 - tankönyv az általános iskolák harmadik osztálya számára), на мађарском језику, аутора Андријане Шикл Ерси и Марине Мунитлак, Нови Логос, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника ПРИРОДА И ДРУШТВО 3 - уџбеник за трећи разред основне школе истих аутора, издатог на српском језику, издавача Нови Логос, Београд.

Уџбеник је подељен на следеће делове: *Природа и друштво мога краја (A természet és társadalom lakóhelyemen)*, *Услови за живот у мом крају (Lakóhelyem életfeltételei)*, *Оријентација у простору и времену (Tájékozódás térben és időben)*, *Кретање (A mozgás)*, и *Материјали (Az anyagok)*

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства ПРИРОДА И ДРУШТВО 3 – радна свеска за трећи разред основне школе (TERMÉSZET ÉS TÁRSADALOM 3 - Munkalapok az általános iskolák harmadik osztálya számára), на мађарском језику, аутора Андријане Шикл Ерси и Марине Мунитлак, Нови Логос, Београд.

Констатује се да је горе наведени друго наставно средство превод ПРИРОДА И ДРУШТВО 3 - радна свеска за трећи разред основне школе истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача Нови Логос, Београд.

Друго наставно средство је подељен садржински на следеће делове: *Природа и друштво мога краја (A természet és társadalom lakóhelyemen)*, *Услови за живот у мом крају (Lakóhelyem*

*életfeltételei), Оријентација у простору и времену (Tájékozódás térben és időben), Крепање (A mozgás), и Материјали (Az anyagok)*

Анализиран је стандард 4 – Језик другог наставног средства је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.